

教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会组织编写

教育技术学专业系列教材

教育技术学专业英语

Professional English for
Educational Technology

焦建利 叶力汉 主编



高等教育出版社
Higher Education Press

教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会组织编写
教育技术学专业系列教材

教育技术学专业英语

Professional English for Educational Technology

焦建利 叶力汉 主 编
贾义敏 曾 艳 副主编

高等教育出版社

内容提要

本教材依照教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会课程意见编写,选材涵盖了教育技术学的主要学科领域,包括教育技术学的定义与历史、理论基础、教学设计、远程教育、信息技术教育、媒体辅助教学、教育技术研究等内容,反映了教育技术学学科的现状和发展趋势。全书共7单元22章85篇短文。每章选译一篇短文翻译。在每章结尾,列出了生词、短语和词组、专业术语、注释、教学活动与拓展性学习建议以及参考文献,以方便教学使用。

本教材不仅可供高等院校教育技术学专业本科生和硕士研究生作为专业英语和《教育技术学基础》双语课程的教材,同时也可供传播学、教育学以及其他相关专业的学生和教育技术学工作者参考。

图书在版编目(CIP)数据

教育技术学专业英语/焦建利,叶力汉主编. —北京:
高等教育出版社,2005.6

ISBN 7-04-016471-X

I. 教... II. ①焦...②叶... III. 教育技术学—英语—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030601号

策划编辑 刘艳 责任编辑 康兆华 封面设计 于文燕 责任绘图 杜晓丹
版式设计 王莹 责任校对 王效珍 责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100011
总机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>

经销 北京蓝色畅想图书发行有限公司
印刷 北京民族印刷厂

开本 787×1092 1/16
印张 17.5
字数 390 000

版次 2005年6月第1版
印次 2005年8月第2次印刷
定价 22.10元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究
物料号 16471-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118



序

众所周知,运用现代教育技术,促进各级各类教育的改革与发展,已经成为当今世界各国教育改革的主要趋势和国际教育界的基本共识。国际教育界之所以会有这样的共识,是因为现代教育技术的本质是利用技术手段(特别是信息技术手段)去优化教育教学过程,从而达到提高教育教学效果、效益与效率的目标。

效果的体现是各学科教学质量的改进;

效益的体现是用较少的资金投入获取更大的产出(即培养出更多的优秀人才);

效率的体现是用较少的时间来达到教学内容和课程标准的要求。

现代教育技术所追求的这三个方面的目标,也是各级教育部门领导和校长们时时刻刻都在关注的目标。而确保这些目标的实现,正是现代教育技术的优势所在。但是技术是要靠人来掌握的,要让现代教育技术的上述优势得以发挥,需要依靠大批掌握现代教育技术理论与方法的人才(即合乎一定规格与要求的专业人才)去贯彻。而合乎一定规格与要求的专业人才只有通过规范化的专业课程设置及相关的教学内容(即教材)才能培养出来。由此可见,专业课程教材建设(尤其是专业的主干课程教材建设)的重要性。正是基于这种认识,新一届教育技术学专业教学指导委员会自2001年6月成立之日起,即开始考虑和规划本专业主干课程的教材建设问题。

自20世纪90年代中期以来,由于以多媒体和网络通信为核心的信息技术在教育领域日益广泛的应用对教育技术的理论与实践产生了深刻影响,为了反映这方面的发展与变化,教育部师范教育司于1998—2001年间,组织有关专家编写了一套“面向21世纪的教育技术学专业主干课程教材”(包含八门主干课程)。这套教材是对整个20世纪90年代教育技术理论与实践发展的全面总结,也是适应世纪交替时期实现教育改革与发展需要的产物。

进入21世纪以后,教育技术理论与实践又有了更大的发展。首先,国际教育技术界对于教育技术的认识在进一步深化,尤其是 Blending Learning(混合式学习)概念被赋予全新内涵以后重新提出并受到广泛的关注,不仅反映了国际教育技术界对理想学习方式看法的改变,而且反映了国际教育技术界关于教育思想与教学观念的大提高与大转变,这必将对教育技术理论与实践的研究产生重要的影响。其次,近年来兴起的教育信息化浪潮正有力地推动信息技术在各级各类教育中的广泛应用,这种应用使教育技术日益普及,从而使人们逐渐认识到教育技术对实现教育跨越式发展的巨大潜力;逐渐明确教育技术专业人员的角色定位;而教育技术的广泛实践反过来又促进教育信息化浪潮更加波澜壮阔地向前发展。这些深刻的变化都要求我们重新思考教育技术学专业人才所应具备的基本素质,重新审视教育技术学专业人才培养的模式以及教育技术学专业的课程设置与教学内容。为此,本届教育技术学专业教学指导委员会经过认

II 序

真的调查与研究,重新确定了教育技术学专业的五个研究方向(教育技术学、信息技术教育、数字媒体技术、教育软件工程和现代远程教育)和教育技术学专业本科的八门主干课程(教育技术导论、学与教的基本理论、教学系统设计、信息技术与课程整合、远程教育基础、教育技术学研究方法基础、媒体理论与实践、教育技术项目实践),并在此基础上组织相关教材的编写。

为了使这套教材能正确反映教育技术理论与实践的发展方向,能体现当前教育技术领域的国际先进水平,更好地为我国教育技术专业人才的培养服务,我们在广泛听取各方面的意见、建议和借鉴教育部师范教育司组织编写教育技术学专业主干课程教材经验的基础上,重新规划与设计了教育技术学专业八门主干课程教材和各个研究方向的基础课程教材、特色课程教材的编写工作,并采用招标的形式向全国邀请这些教材的编著者。经过高等教育出版社和其他有关方面一年多的努力,反映教育技术学理论与实践最新进展的八门专业主干课程教材和各个研究方向的基础课程教材、特色课程教材即将面世。这套教材的体系结构和内容组织较好地体现了新的教学设计思想;注重理论联系实际,融知识学习和能力培养为一体;部分主干课程采用立体式教材建设模式,构建了较丰富而开放的学习资源;而且内容都比较新颖,有的教材还是首次列入本专业课程的教学(如“信息技术与课程整合”)。因此,教师需要有一个学习和适应的过程,也对任课教师提出了更高的要求。

本套教材是集体智慧的结晶。尽管在编写过程中我们力图反映教育技术理论与实践的最新成果及发展趋势,使教材既便于教师的教也能促进学生自主地学,但教育技术学这一年轻学科的发展是如此迅速,而我们的经验和学识有限,所以教材中难免会有瑕疵,甚至可能出现一些错误,敬请读者批评指正。

教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会

2004年12月

前 言

随着教育技术学学科的发展及在教育实践中日益广泛的应用,教育技术学教学得到了长足的发展。许多高校开设了教育技术学专业,教学实践迫切需要一本既能反映国际教育技术学最新进展,又能兼顾教育技术学学科基础知识,同时还符合专业英语教学需要的教育技术学专业英语教材。同时,教育技术学的迅速发展,使得国内外对具有国际交流能力的高级教育技术学专业人才的需求也相应增加。不仅如此,在最近几年中,随着教育全球化和课程国际化的变革,不少高校纷纷开设了双语课程。但是具有较强针对性和时代性的教材却相当匮乏。恰好,教育部全国高等学校教育技术学专业教学指导委员会组织教材编写招标,我们结合在前些年教育技术学专业本科生和硕士研究生中教育技术学专业英语教学实践、教育技术学双语教学实践的经验和教训,组织竞标并很幸运地中标了。于是就有了这本《教育技术学专业英语》教材。

专业英语教学的目标在我们来看无非三条。第一,透过英语了解国际最新专业进展,掌握学科发展动向;第二,在学习专业的同时,进一步提升语言水平,特别是运用语言进行学术交流的能力;第三,适应教育全球化和课程国际化的趋势。因此,教育技术学专业英语教学的目标,不仅是帮助学生掌握教育技术学专业的一些术语和词汇,也不仅仅是了解如何用英语表达专业知识,而是要在英语学习中掌握专业知识,在学习专业的同时提升英语水平。教育技术学专业英语的教学应着力帮助学生理解教育技术学的基础知识、基本理论和基本技能,了解教育技术学研究的最新进展和研究动向,同时要使学生学习用英语交流教育技术学的基本知识与基本技能(如阅读、撰写专业文献、与国内外同行用英文进行交流,这就涉及到了英语语言的读、说、听、写、译等技能),为今后的进一步学习和工作服务。

本教材共7单元22章85篇短文。依照教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会课程意见编写,选材基本上涵盖了教育技术学的学科领域,包括教育技术学的定义与历史、理论基础、教学设计、远程教育、信息技术教育、媒体辅助教学、教育技术学研究等内容,反映了教育技术学学科的现状和发展趋势,既可提高学生英语阅读水平,又能使学生了解教育技术学专业专业知识。因此教材的内容既对学生学过的课程进行必要的覆盖,又有所拓宽和延伸;既照顾教育技术学的基本知识与主要领域,同时又适当反映国际教育技术学学科新进展;既照顾教育技术学专业教材的特点,同时又能符合专业英语教学的实际需要。

我们在编写本教材的过程中,力求达到以下几点:

一、能精选教育技术学经典文献,在兼顾经典和基础的同时,又兼顾学科的最新进展,同时也考虑所选文章的英文的精美性。

二、既要力争有足够的覆盖面,涉猎各个领域各个分支,同时又控制教材的篇幅。我们在选取材料时力求每篇短文能说明一个问题,每章所选的短文能基本触及所涵盖的内容。

II 前 言

三、精心设计,突出专业英语教材的特点。我们没有采取全文全部选用和全部翻译的方法处理教材,而是每章选译一篇具有代表性的短文翻译。在每章结尾,我们列出了生词、短语和词组、专业术语、注释、教学活动与拓展性学习建议以及参考文献供教学使用。

四、注重教材的伸缩性和弹性,给教师和学生在使用本教材留有足够的自由度。每章我们选取了2~6篇短文,教师和学生可根据教学时间选择使用。同时,在每单元结尾,我们还列举了相应的网络资源,以方便教师和学生在学习中根据需要选择和拓展。

本教材不仅可供高等学校教育技术学专业本科生和硕士研究生作为专业英语和“教育技术学基础”双语课程的教材,同时也可供传播学、教育学以及其他相关专业的学生和教育技术学工作者参考。

给教师的建议

在教学过程中,教师可根据教学需要和教学安排,从每章选取一个或几个部分进行教学,也可从每章结尾所罗列的网络资源中选取教学材料;同时还可根据各个学校的办学侧重点,有针对性地组织教学。

每章后面所附的教学活动建议只是我们以往在教学中使用的教学策略,目的在于希望在教授专业知识的同时,能够提升学生运用英语进行学术交流的能力,因此比较多地设计了用英文写综述、讨论、与国外学者交流等教学活动。使用本教材的教师可根据自己的需要进一步拓展,同时也欢迎大家到网站上进一步交流自己的教学设计方案。

教学应注重加强学生在以上领域对教育技术学词汇的熟悉程度;培养学生掌握教育技术学专业的相关专业词汇以及阅读、翻译、写作的技巧和方法,使学生能够熟练查阅相关的科技文献,并能流利阅读和翻译相关的专业资料,为将来更深入地学习和从事科研工作打下坚实的英语语言基础。

在我们的教学实践中,一直认为必须全方位地提升学生运用语言的能力,因此需要有一些视听多媒体材料。我们在自己的教学实践中已经积累了大量的此类材料,但是鉴于版权问题,没办法为读者提供,但是我们将会在网上链接这些视听材料,以供教师和学生在学习过程中使用。

根据我们的教学经验,我们认为教师应在条件许可的情况下,尽量多地使用英语进行教学。各个学校可根据自己的实际需要安排教学。但是我们建议将本课程安排在本科三年级第一学期学生刚刚完成基础英语的学习之后进行。

在本教材编写完成之后,我们将针对它专门设计开发一个教和学的网站,用于支持教师的教授和学生的学习。在这个网站上,将提供更多的文献和更丰富的资源供师生使用。

给学生的建议

专业英语是一门特殊的课程。它不同于以往的英语课程的学习,同时又区别于专业课程的

学习。因此,基础英语课程中的学习经验对本课程的学习非常重要,但并不完全适用于专业英语课程的学习。

学习专业英语的目的在于帮助大家提高运用英语进行学术交流的能力。因此在学习过程中,希望同学们能积极主动地使用英语。无论是课堂发言、完成作业还是与国际教育技术学同行借助电子邮件等多种形式进行交流。语言不是考试考出来的,而是需要大家的实际应用。只有使用才有可能提高。

对于英语基础比较好的同学,建议在学完教师要求的内容之后,阅读每章后面提供的进一步阅读材料,并积极借助网络与国际同行交流,提升自己运用英语进行学术交流的能力。认真坚持用英文写网络日志也是一个很好的办法。

对于一些视听材料,建议大家坚持听,一边听一边做笔记。记得钟道隆教授的逆向法里面有个建议,就是你能听写出来的,一定能理解,也一定可以自己表达出来。大家可以尝试。

最后,欢迎大家到教育技术学动态网站(<http://edutech.tongtu.net>)上进行交流,与其他学校的同学共享你的资源,相互探讨,共同提高!

鸣谢

本书是华南师范大学未来教育研究中心师生合作的结晶。全书由主编焦建利、叶力汉和副主编贾义敏、曾艳四位老师在以往教育技术学专业英语教学实践和双语教学实践的基础上,拟订编写大纲,并听取了教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会的意见和建议,经过多次讨论后确定。

华南师范大学未来教育研究中心的教育技术学专业硕士研究生参与了教材中素材的收集、整理和部分编写工作,他们是杨满福、徐春华、徐美仙、宗晓燕、杨爱国、郑旭东、许飞、王峰、李立君、李梅平、潘静、蒋琳、姜芬、孟红娟、肖宏、陈小青同学。全书由焦建利和叶力汉统稿。

本书的出版得到了教育部高等学校教育技术学专业教学指导委员会的支持。感谢华南师范大学教育信息技术学院领导的大力支持,感谢未来教育研究中心主任桑新民教授和汪晓东老师的支持和帮助。

尽管从他人文章中节选小部分内容以用于教学并不违背版权规定中有关“合理使用”的原则,但是本着尊重原作者创造性劳动的原则,我们不仅在书中做了出处标记,同时也征求并获得了部分原作者的使用许可。但是依旧还有一小部分作者未能取得联系,请原文作者看见本书后与我们联络。

编者

2005年3月

Table of Contents

第一单元 教育技术学概述

Unit One An Overview of Instructional Technology

第一章 教育技术定义的演变	3
Chapter One The Evolution of the Definitions	3
Section A The Early Definitions	3
Section B The AECT's Definitions in 1994	5
Section C Assumptions behind the AECT's Definition in 2005	6
Section D The Future of Definition	8
New Words	9
Phrases and Expressions	9
Professional Vocabulary	9
Notes to the Text	10
Suggested Activities and Extended Materials	10
Selected Translation for Reference	11
第二章 教育技术学历史	13
Chapter Two The History of Instructional Technology	13
Section A Pre-1920	13
Section B 1920s—1940s	13
Section C 1950s—1970s	15
Section D 1980s—Present	17
New Words	18
Phrases and Expressions	18
Professional Vocabulary	18
Notes to the Text	19

II 目 录

Suggested Activities and Extended Materials	20
Selected Translation for Reference	20
第三章 教育技术学的现在与未来	23
Chapter Three Instructional Technology: Present and Future	23
Section A The Positive and Negative Trends of Instructional Technology Development	23
Section B The Diverse Status of Instructional Technology	24
Section C The Professionalizing of the Field	25
Section D The Training of the Professionals	25
Section E Choosing Our Future	26
New Words	27
Phrases and Expressions	27
Professional Vocabulary	27
Notes to the Text	28
Suggested Activities and Extended Materials	28
Selected Translation for Reference	29
References	30

第二单元 教育技术学理论基础

Unit Two The Theoretical Foundation of Educational Technology

第四章 学习理论	35
Chapter Four Learning Theories	35
Section A Why Theories of Learning	35
Section B The Behaviorist Orientation to Learning	36
Section C Cognitive Information-Processing Theory	37
Section D Constructivism	39
Section E Four Research Orientations to Learning	40
New Words	41
Phrases and Expressions	42
Professional Vocabulary	42
Notes to the Text	43
Suggested Activities and Extended Materials	44
Selected Translation for Reference	44
References	45

第五章 传播理论	46
Chapter Five Communication Theories	46
Section A Defining Communication	46
Section B What Is Communication Theory	47
Section C Process of Communication; A Basic Linear Model	48
Section D Models of Communication	50
New Words	53
Phrases and Expressions	54
Professional Vocabulary	54
Notes to the Text	54
Suggested Activities and Extended Materials	55
Selected Translation for Reference	56
第六章 教学理论	58
Chapter Six Instructional Theories	58
Section A Gagné's Theory of Instruction	58
Section B Bloom's Taxonomy of Educational Objectives	59
Section C Programmed Instruction	61
Section D 500 Words Summary of John Dewey's Experience and Education	62
New Words	63
Phrases and Expressions	64
Professional Vocabulary	64
Notes to the Text	65
Suggested Activities and Extended Materials	66
Selected Translation for Reference	66
第七章 系统理论	68
Chapter Seven Systematic Theory	68
Section A Systems Theory	68
Section B Systems Theory: The Basics	69
New Words	71
Phrases and Expressions	71
Professional Vocabulary	71
Notes to the Text	72
Suggested Activities and Extended Materials	72
Selected Translation for Reference	73
References	73

第三单元 媒体与学习
Unit Three Media and Learning

第八章 媒体简史	77
Chapter Eight Media History	77
Section A Seven Milestones in the Evolution of Human Communication	77
Section B Timeline of Media Development	79
New Words	80
Phrases and Expressions	80
Professional Vocabulary	81
Notes to the Text	81
Suggested Activities and Extended Materials	82
Selected Translation for Reference	82
第九章 媒体新技术	84
Chapter Nine New Technology	84
Section A Multimedia Technology	84
Section B Computer-Mediated Communication	85
Section C Virtual Reality	86
Section D Artificial Intelligence	88
Section E Jini Technology	88
Section F Bluetooth	89
New Words	90
Phrases and Expressions	91
Professional Vocabulary	91
Notes to the Text	93
Suggested Activities and Extended Materials	93
Selected Translation for Reference	94
第十章 媒体与学习	95
Chapter Ten Media and Learning	95
Section A The Medium is the Message	95
Section B Media Research	96
Section C The Great Media Debate	97
Section D The No Significant Difference Phenomenon	98
New Words	99

Phrases and Expressions	99
Professional Vocabulary	100
Notes to the Text	100
Suggested Activities and Extended Materials	100
Selected Translation for Reference	101
References	102

第四单元 教学设计

Unit Four Instructional Design

第十一章 教学设计与教学系统设计	107
Chapter Eleven Instructional Design and Instructional System Design	107
Section A What's Instructional Design?	107
Section B Basic Principles of ID	109
Section C Instructional System Design	109
Section D Characteristics of ID	110
New Words	111
Phrases and Expressions	113
Professional Vocabulary	113
Notes to the Text	115
Suggested Activities and Extended Materials	115
Selected Translation for Reference	115
第十二章 教学设计模型	117
Chapter Twelve Models of Instructional Design	117
Section A ID Models and Their Basic Features	117
Section B A Taxonomy of ID Models	118
Section C An Introduction to Instructional Design Models	119
Section D The First and Second Generation Instructional Design	124
New Words	125
Phrases and Expressions	126
Professional Vocabulary	126
Notes to the Text	127
Suggested Activities and Extended Materials	127
Selected Translation for Reference	127
第十三章 教学设计自动化	130

Chapter Thirteen Automating Instructional Design	130
Section A Purpose of Automated Instructional Design Tools	130
Section B What's AID?	130
Section C Types of AID Tools	131
New Words	133
Phrases and Expressions	133
Professional Vocabulary	134
Notes to the Text	134
Suggested Activities and Extended Materials	134
Selected Translation for Reference	136
References	137

第五单元 信息技术与教育

Unit Five The Information Technology and Education

第十四章 信息与传播技术概述	143
Chapter Fourteen The Overview of ICT	143
Section A The Information Age	143
Section B Four Goals for Technology in Schools	144
Section C The Effect of ICT in Education	145
Section D What is Information Literacy?	145
New Words	146
Phrases and Expressions	147
Professional Vocabulary	148
Notes to the Text	148
Suggested Activities and Extended Materials	148
Selected Translation for Reference	149
第十五章 信息技术课程	150
Chapter Fifteen Introduction of ICT Curriculum	150
Section A Aims of ICT in Education	150
Section B How to Teach ICT	151
Section C How to Design ICT	151
Section D An Evaluation Tool of ICT	152
New Words	153
Phrases and Expressions	153

Professional Vocabulary	154
Suggested Activities and Extended Materials	154
Selected Translation for Reference	154
第十六章 运用 ICT 促进教学	156
Chapter Sixteen The Study and Practice to Facilitate Learning with ICT	156
Section A The Cycles of Technology Integration	156
Section B The Market Power of E-Learning	157
Section C The Critical Attributes of WebQuest	157
Section D The Benefits of Blending Learning	158
New Words	159
Phrases and Expressions	159
Professional Vocabulary	159
Notes to the Text	160
Suggested Activities and Extended Materials	160
Selected Translation for Reference	161
References	161

第六单元 远程教育

Unit Six Distance Education

第十七章 远程教育的定义与历史	165
Chapter Seventeen Definitions and History of Distance Education	165
Section A Definitions of Distance Education According to the AECT	165
Section B History of Distance Education	166
Section C What is Distance Education?	167
Section D Open Learning	168
New Words	169
Phrases and Expressions	169
Professional Vocabulary	170
Notes to the Text	170
Suggested Activities and Extended Materials	170
Selected Translation for Reference	170
第十八章 远程教育理论	172
Chapter Eighteen Theories of Distance Education	172
Section A The Industrial Model of Distance Education	172

VIII 目 录

Section B European Theory of Independent Study	173
Section C The Need for Theory	174
Section D A Synthesis of Existing Theories	175
New Words	176
Phrases and Expressions	176
Professional Vocabulary	177
Notes to the Text	177
Suggested Activities and Extended Materials	177
Selected Translation for Reference	177
第十九章 远程教育平台	179
Chapter Nineteen The Platforms of Distance Education	179
Section A WebCT	179
Section B Leadership in E-Learning	180
Section C LearningSpace R5: Smoothing the Rough Edges	181
New Words	182
Phrases and Expressions	182
Professional Vocabulary	182
Notes to the Text	183
Suggested Activities and Extended Materials	183
Selected Translation for Reference	184
第二十章 远程教育研究成功案例	185
Chapter Twenty Institute and Successful Cases of Distance Education	185
Section A The Open University of Hong Kong (OUHK)	185
Section B The Open University (United Kingdom)	186
Section C What Is the Commonwealth of Learning (COL)?	187
Section D An Overview of USQ	188
New Words	189
Phrases and Expressions	189
Professional Vocabulary	189
Notes to the Text	190
Suggested Activities and Extended Materials	190
Selected Translation for Reference	190
References	191